



НИЦКБ®
МУЗЕЙ ПРОФАЙЛИНГА

КМ | НАЦИОНАЛЬНАЯ
ПРЕМИЯ
КОРПОРАТИВНЫЙ
МУЗЕЙ

Камилло Бальди

Трактат о том, как по одному лишь письму
узнать характер и природу пишущего

Номинация: издательский проект

Авторы проекта: А. Кулик, А. Курицын

Организация: Музей профайлинга НИЦКБ (АНО «НИЦКБ»)





Об издательском проекте

Издательский проект представляет собой **первый в истории перевод** на русский язык труда итальянца Камилло Бальди под названием «Трактат о том, как по одному лишь письму можно узнать характер и природу пишущего».

Впервые Трактат был **издан в 1622 году**. Это первое известное систематическое исследование по лингвистике, психолингвистике и психологическому анализу почерка.

Единственный известный в России **оригинал** знаменитой работы К. Бальди хранится в Музее профайлинга.

Авторы проекта – эксперты АНО «НИЦКБ»

...и команда переводчиков,
педагогов, художников

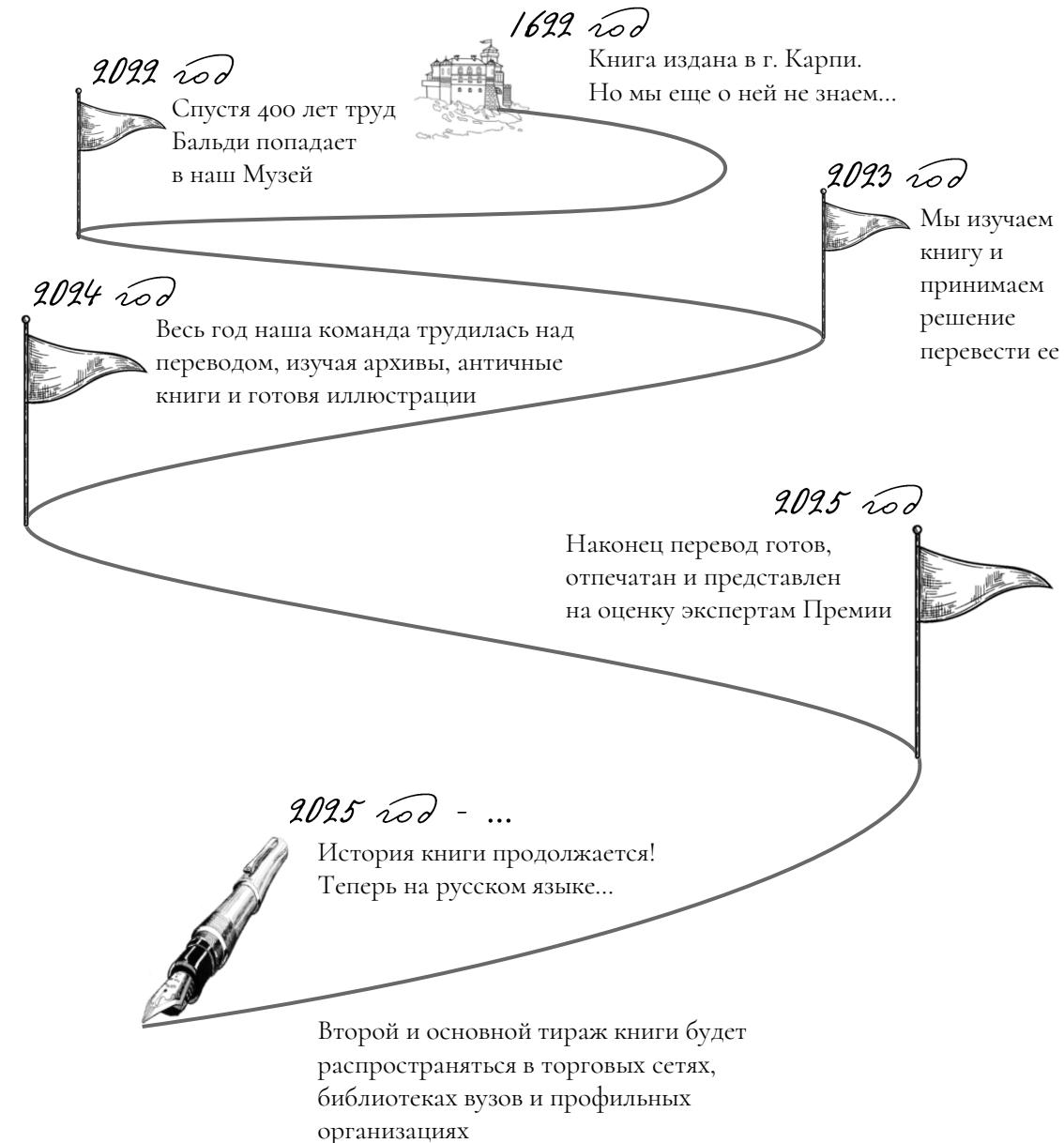


Анна Курникова
Директор АНО «НИЦКБ»

Артем Курников
Эксперт АНО «НИЦКБ»



Краткая история проекта

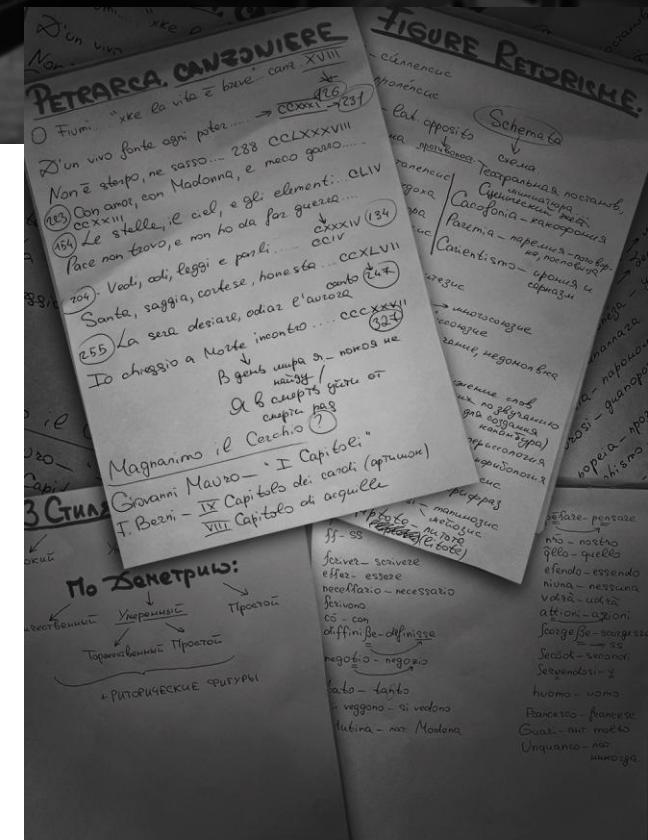


Как создавался перевод

Переводчикам предстояло не только точно передать смысл текста, но и сохранить авторский стиль и атмосферу древнего трактата.

Чтобы лучше понять замысел Бальди, им пришлось перечитать античные комедии, письма Брута и сонеты Петrarки.

Часы в библиотеках не прошли даром...





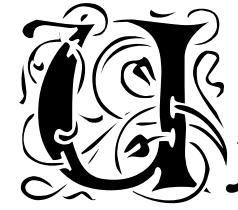
еще адаптация текста

Несмотря на старания переводчиков, текст был сложным для современного читателя.

Некоторым терминам, топонимам и именам требовались пояснения. А многие предложения нуждались в упрощении.

Но падакторскому комику это удалось...





Иллюстрации

При работе над книгой мы подумали, что иллюстрации помогут читателю погрузиться в атмосферу Италии 1622 года.

Мы попросили помочь молодого, но уже очень известного художника Матвея Мартынова.

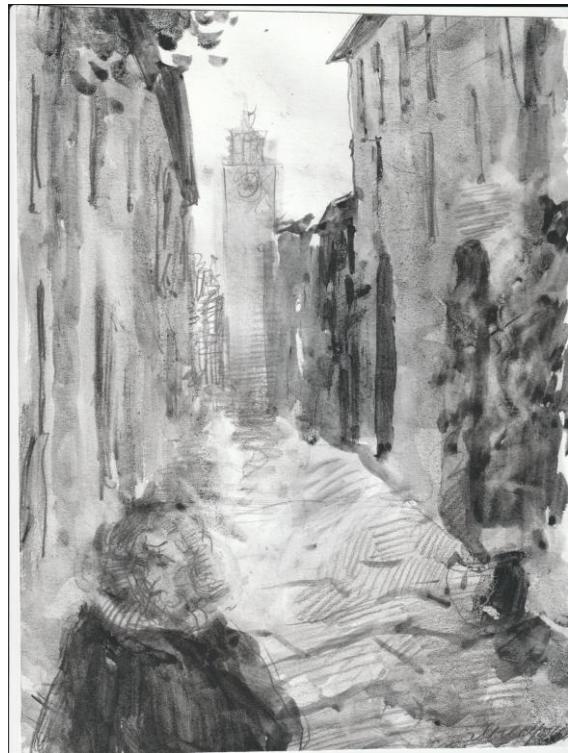
Поскольку мы никак не ограничивали его, в своих работах он попробовал представить, как Бальди мог бы выглядеть, жить и работать.

И вот что получилось... 

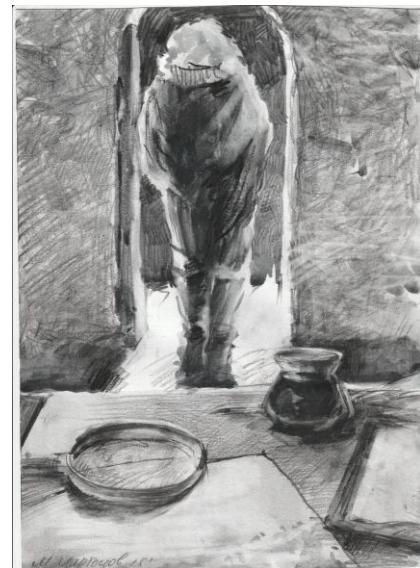


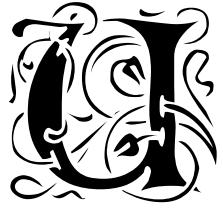


Камило Бальди 1622
Маркович



Изображение Камило Бальди
до наших дней не сохранилось,
но передать атмосферу
художнику удалось...





наконец издание

Для издания нами был выбран
тканевый переплет, золотое
теснение на обложке, бумага цвета
слоновой кости и крашеный обрез.

И, конечно, берстка...





ГЛАВА X

считает все более незначительным, чем оно есть на самом деле. Эта стилистическая фигура, равно как и литота, используется горделями в рассуждениях о делах окружающих, подмыми и надменными людьми, которые говорят о делах своих собственных. Какофония свидетельствует о том, что человек лишен слуха и здравого смысла, так же, как и те, кто начиненно высказывают какие-либо неизысканные мысли.

Итак, вот такие качества можно извлечь из ораторского искусства, богатого риторическими фигурами.

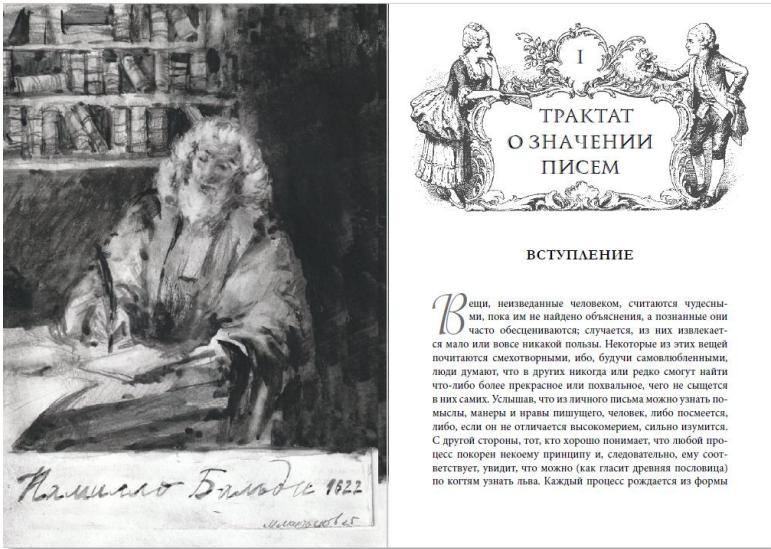


72

ТЕРМИНОЛОГИЯ

О значении писем

- Антитеза, что показывает с. 53
- Антифразис, о каких качествах говорят с. 51
- Апосопоза, о чем говорит с. 54
- Апостроф, значение с. 52
- Апофеоз или обожествление, что означает с. 60
- Варваризм, о каких качествах говорит с. 55
- Гипербола, что означает с. 50
- Жители влажных местностей, сырость воздуха и его значение с. 44
- Жители гористых местностей и их особенности с. 43
- Жители итальянской провинции с. 43
- Жители островов и их качества с. 42
- Жители равнины и их склонности с. 44
- Метафора, что означает с. 21
- Невидимые качества, о которых познаются с. 29
- Инструменты, с помощью которых познаются качества пишущего с. 29
- Ирмос, о каком качестве человека говорит с. 53
- Ирония и сарказм, что означают с. 58
- Итальянцы, почему они такие разные с. 39
- Какофония, что обозначает с. 57
- Катахреза и ее значение с. 60
- Качества пишущего, о которых можно узнать, прочитав письмо с. 17-21
- Корень слов, значение с. 29
- Металепсис, то есть замещение, о чем говорит с. 51
- Метафора, что означает с. 21
- Жители теплых и сухих местностей и их характер с. 43
- Зевгма, что означает с. 50
- Почерк, значение и его составляющие с. 32
- Почерк, о каких качествах человека рассказывает с. 32
- Понимание и асиндион, что означают с. 53
- Полисиндрон и асиндион, что означают с. 43
- Почерк, значение и его составляющие с. 32
- Почерк, о каких качествах человека рассказывает с. 32
- Почерк и его нежная медлительность, о чем говорит с. 34
- Парасистола, что означает с. 51
- Паранитеза, о каком качестве человека говорит с. 60
- Паремия, то есть шутливые изречения с. 58
- Перифраза, о чем говорит с. 59
- Письмо, как оно показывает привычки автора с. 17
- Письмо, что из себя представляет, его красота, суть и качества. Какие составляющие письма помогут судить о пишущем с. 21
- Почерк ленивый и неодинаковый с неровными строками, о чем говорит с. 32
- Почерк мелкий, что показывает с. 33
- Почерк некрасив, неровен, плохо выработан с. 34
- Почерк скромный, непостоянный, с крупными и мелкими буквами с. 33



16 ТРАКТАТ О ЗНАЧЕНИИ ПИСЕМ

и духовных качествах. Деметрий говорит, что письмо не было письмом, если бы в нем не упавливалась, интеллект и манера пишущего, ибо всякое следствие есть образ его привычек. Поэтому если по действиям судят об обычаях и привычках (стиле) человека, каковые выражаются в ораторском искусстве, а ораторское искусство проявляется в письме, то из письма мы можем узнать качества пишущего. Равно как Витторио говорит, что тот, кто читает письмо, в то же самое время, если у него зоркий глаз, видит сердце писателя в недрах его труда.



ВСТУПЛЕНИЕ

Вещи, неизведанные человеком, считаются чудесными, пока им не найдено объяснения, а познанные они часто обесцвечиваются; слушается из них извлекается мало или вовсе никакой пользы. Некоторые из этих вещей почтагаются смехотворными, ибо, будучи самовлюбленными, люди думают, что в других людях или же делают попытку найти что-то более превосходное или постыдное, чего не имеется в них самих. Услышав, что из письма можно узнать помыслы, манера и привыки пишущего человека, либо посмотрев, либо, если он не отличается насквоземером, сильно изумится. С другой стороны, тот, кто хорошо понимает, что любой процесс покорен некоему принципу и, следовательно, ему соответствует, увидит, что можно (как гласят древние пословицы) по когтям узнать льва. Каждый процесс рождается из формы

ГЛАВА II
Каким должно быть письмо, которое расскажет о характере и обычаях пишущего

Некое письмо склонно демонстрировать привычки пишущего — точно не письмо в стихах, ибо такая форма выражает автора значительно оторвав от его естественной и обычной манеры речи, и поэтому некоторые представители античной культуры стремились, чтобы позна не слишком много говорила о писателе и была изменичной, вычурной, полной эпитетов и неапелльных фигур речи, как видно в «Диалогах» и произведениях некоторых из современников.

Также не каждая проза способна раскрыть привычки пишущего, ведь если автор повествует о научных дисциплинах, то она не покажет нам ничего кроме того, насколько хорошо он в них разбирается и способен ли объяснять те или иные понятия. Если же автор разливает историческую тему и повествует о том, что с ней связано, мы поймем, умелый ли перед нами рассказчик. Равно как и ораторских речах он продемонстрирует свое красноречие или его недостаток.

Но мы никогда не сумеем так же ясно разглядеть его манеры, как из переписки. «Диалог» и «Комедия», будучи превосходными текстами, хорошо иллюстрируют манеры не писателя, а знатока, из чьего следует, что только эпистолярная форма передает истинный образ и личные качества писателя, и хотя прочие сочинения также дают понятие о пишущем, все же они подобны зеркалу, когда письма — это зеркало выпуклое: первые делают предмет меньше его собственного

ОГЛАВЛЕНИЕ

О всех, кто работал над книгой...	5
ПРАКТИКАТ	
О значении писем	11
Вступление	11
ГЛАВА I. О том, что письмо может сказать многое о привычках и качествах пишущего	15
ГЛАВА II. Каким должно быть письмо, которое расскажет о характере и обычаях пишущего	17
ГЛАВА III. О каких чертах души и тела можно узнать, прочитав письмо	23
ГЛАВА IV. О том, что некоторые из вышеупомянутых условий содержатся в самих письмах, а другие становятся понятны впоследствии	27
ГЛАВА V. С помощью каких инструментов и средств познаются качества тела и души	29
ГЛАВА VI. Роль и значение почерка	32
ГЛАВА VII. О том, что некоторые из вышеупомянутых условий содержатся в самих письмах, а другие становятся понятны впоследствии	35
ГЛАВА VIII. О значении разнообразия слов	39
ГЛАВА IX. О том, что нам может рассказать предложение	46
ГЛАВА X. Как можно судить об ораторском искусстве по риторическим фигурам	50



Конец



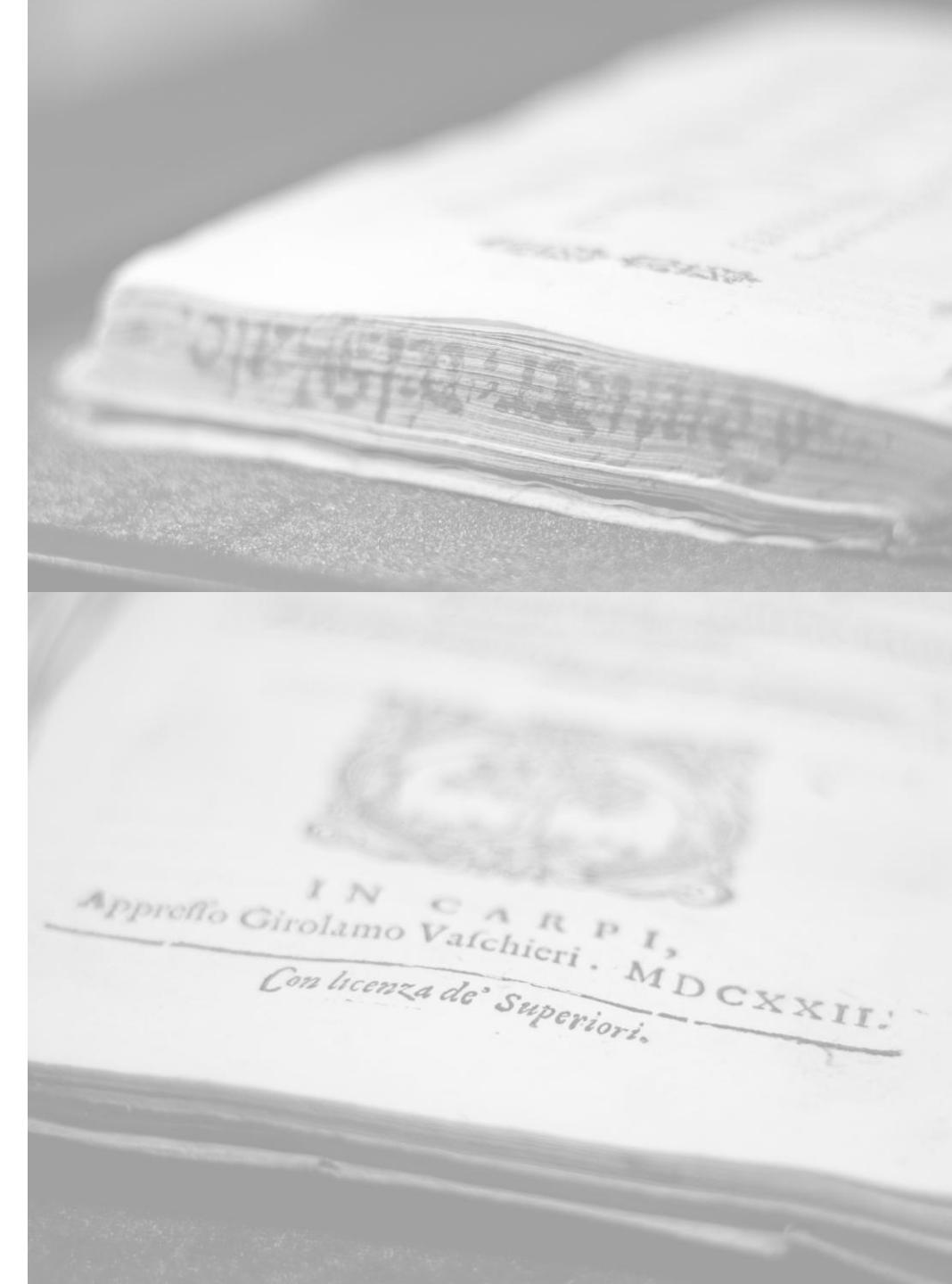
Нади чего все это?

Трактат Камилло Бальди часто упоминается в различных научных работах, как первый труд по графологии. Но он охватывает гораздо больше областей знаний – лингвистику, психолингвистику и многие другие.

Разумеется, в том виде, в котором они существовали 400 лет назад.

Но эти знания были неизвестны российскому читателю.

Нам хотелось поделиться ими...



...ведь музей - это не только про сохранение старого, но и про открытие нового!





НИЦКБ®
МУЗЕЙ ПРОФАЙЛИНГА

КМ | НАЦИОНАЛЬНАЯ
ПРЕМИЯ
КОРПОРАТИВНЫЙ
МУЗЕЙ

Казимир Фабиан

Трактат о том, как по одному лишь письму
узнать характер и природу пишущего